

Historia, literatura y teología del Nuevo Testamento

Sesión 5: Traducciones

Por el Dr. Ted Hildebrandt

Este es el Dr. Ted Hildebrandt en su curso de Historia, Literatura y Teología del Nuevo Testamento: conferencia número 5. Finalizando la secuencia de inspiración, transmisión, canonicidad y traducción.

A. Revisión del contexto histórico [00:00-2:44]

A. Combinar AC; 00:00-8:55; Inspiración-Transmisión

Bienvenidos de nuevo. Este es el tema de Historia, Literatura y Teología del Nuevo Testamento, y seguimos trabajando en sus antecedentes. Comenzamos con el Imperio Medopersa y Ciro, llamado el Mesías, el Ungido. Darío, organizador y culminador del segundo templo, Jerjes y Artajerjes, y luego Alejandro. Analizamos cómo Alejandro conquistó el mundo, lo convirtió al griego y la expansión del helenismo. Tras la muerte de Alejandro, a principios de sus treinta, el imperio se dividió en cuatro partes, y vimos cómo los Ptolomeos tomaron el poder en Egipto entre el 300 y el 200 a. C. Los Ptolomeos fueron tolerantes y su gran logro fue la Septuaginta, la traducción de la Biblia hebrea del Antiguo Testamento al griego. Esto permitió que personas de todo el mundo leyeran sobre el Mesías a través del Antiguo Testamento. Los seléucidas descendieron de Siria e intentaron dominar a los judíos, y Antíoco Epífanes, precursor de la figura del anticristo, se enfrentó a los Macabeos. Los cinco jóvenes macabeos y su padre Matías se rebelaron contra los sirios y los seléucidas, y esta es básicamente la revuelta de los macabeos alrededor del 165 a. C. Entonces, todos los cinco jóvenes murieron excepto Simón, quien se convirtió en el Sumo Sacerdote. Es a través de su línea que la línea asmonea desciende hasta Juan Hircano, Alejandro Janeo, hasta Salomé Alejandro y luego los dos jóvenes luchan. Y luego, alrededor del 63 a. C., los romanos intervienen bajo Pompeyo y toman el poder. Antípatro, quien es un idumeo de ascendencia edomita, intenta atraer a su hijo Herodes y Herodes el Grande toma el poder alrededor del 37 a. C.

Herodes el Grande va a ser el gran constructor y construye Masada y Jerusalén , reconstruye el templo. Toma un pequeño templo y lo hace magnífico durante varios años. Herodes el Grande es rey cuando nace Jesús. Hablamos un poco sobre otros Herodes que vinieron después de él, como Herodes Antipas y los diversos Herodes y la muerte de Juan el Bautista.

B. Inspiración, canonización y transmisión [2:44-5:23]

Después de eso, hablamos del estudio canónico. Afirmamos que la Biblia es la palabra de Dios. Hablamos de la inspiración: Dios hablando al profeta o al apóstol, y este escribiéndola. Ese es el proceso de inspiración. Y después del proceso de inspiración, hablamos de la canonización y de cómo los libros se difundieron y luego se dispersaron. Pablo escribe a Éfeso, Pablo escribe a Corinto y Pablo escribe a Roma, y los libros de los diversos Evangelios se escribieron a diversas comunidades. Esos libros se dispersaron por todo el Mediterráneo. Era necesario recopilarlos. Existía un problema de circulación, y una vez que se presentaba ese problema, también era necesario verificar que estos libros fueran realmente de Pablo y que fueran la palabra de Dios y de los apóstoles. Debían ser aprobados por las diversas iglesias presentes. Existieron diversas influencias; analizamos qué impulsó a la iglesia a recopilar los libros. Recopilar y aprobar los 27 libros que tenemos tomó entre 300 y 400 años. Los libros adquirieron autoridad de inmediato. Dijimos que Pedro cita a Pablo y afirma que sus cartas están al mismo nivel que las Escrituras. En 2 Pedro 3:15, Pedro hace una declaración muy contundente. Las cartas tenían autoridad inmediata, pero la iglesia debía recopilarlas y aprobarlas. Después de la inspiración y la canonización, viene el proceso de transmisión, que consiste en que los escribas las copian una y otra vez. La iglesia era pobre, perseguida, sus escribas no eran los mejores, pero hicieron lo mejor que pudieron dado el contexto. Analizamos los problemas de los escribas y los 5000 manuscritos, incluyendo los papiros encontrados por última vez entre 1800 y principios del siglo ^{XX}, y luego los textos unciales, principalmente del Sinaítico, y los unciales, manuscritos en mayúsculas, y luego los textos minúsculos, que son los textos bizantinos que sirvieron de base para la versión

King James. Este se denominó el texto mayoritario debido a la gran cantidad de manuscritos tardíos posteriores al 700-800 d. C. Así que recopilamos todos los manuscritos y analizamos las diferencias entre ellos. No hay otro libro como este; tenemos una gran cantidad de manuscritos antiguos. El Papiro 52 [P52], como dijimos, se remonta a menos de 30 años después del apóstol Juan. Fue encontrado en Egipto, por lo que debió haber cruzado el Mediterráneo en esos 30 años. Es increíble lo que tenemos.

C. Transmisión: Reglas para la evaluación de variantes [5:23-8:55]

Hoy , solo quiero terminar, tenemos nuestro último paso. Inspiración, que es Dios para el hombre; canonización, qué libros son fidedignos y recopilados; transmisión, que consiste en que los escribas los copien durante cientos de años. Terminemos primero con los escribas. Entonces, ¿qué reglas se usan para evaluar? Cuando se tienen dos manuscritos con diferentes lecturas, ¿cómo se evalúan? Estas no son reglas estrictas, sino generalidades. Por lo tanto, no se pueden usar como si fueran un evangelio. En general, dijimos que nuestra primera regla es preferir la lectura más difícil. Los escribas tienden a hacer las cosas más fáciles de entender. Por lo tanto, suavizan algo si es áspero, y la lectura original probablemente sea la más difícil o la que fue difícil. El escriba la cambia de fácil a difícil. Pero un escriba cambia de difícil a fácil. Por lo tanto, se prefiere la lectura más difícil.

La segunda categoría de cómo evaluar las diferencias entre los manuscritos es que se debe preferir la lectura más corta. Tenemos algunos registros en Hechos que dicen "la iglesia del Señor". Otros dicen, "la iglesia de Dios". Los 150 años después tenemos "la iglesia del Señor Dios". Puedes ver que lo que sucedió aquí es que no querían eliminar cosas del manuscrito, así que agregarían ambas. Cuando tenían dos lecturas diferentes, las combinaban en esta concatenación. Entonces, "la iglesia del Señor" y "la iglesia de Dios" 100 años después se convierten en "la iglesia del Señor Dios". Entonces, el texto tenía una tendencia a crecer. El título del libro de Apocalipsis, rastreémoslo, va de "el Apocalipsis de Juan" a esta enorme y larga descripción biográfica de Juan. Entonces, se debe preferir la lectura más corta como la lectura anterior. El texto tenía una tendencia a crecer, así que se prefiere la lectura más corta.

El tercer principio es que la lectura se ajuste al estilo del escritor y sea preferible que coincida con él. Si les dijera a mis estudiantes de griego que la palabra "alnlwn" significa "unos a otros", ¿en qué escritor pensarían? Hay un autor que usa mucho esa palabra. Así que, si ven "unos a otros", pensarían que es Juan. El estilo de escritura depende del escritor. El estilo de Lucas será muy diferente al de Mateo, al de Marcos y al de Juan. El "de cierto os digo" suena a Juan, y así es como escribe Juan. Así que, básicamente, ciertos escritores tienen ciertos estilos y ciertos estilos encajan con ciertos autores.

Para añadir un cuarto punto, el que proviene de las mejores familias. Recuerden lo que hablamos sobre las familias de manuscritos: existía una relación padre-hijo, por lo que existen algunos manuscritos occidentales y cesáreos. Los manuscritos que encajan en las mejores familias tienen precedencia sobre las familias más débiles [bizantinas]. Así que estas son simplemente diferentes maneras de encontrar los mejores manuscritos.

D. Principales variantes textuales en el Nuevo Testamento: Marcos 16, Juan 8, 1 Juan 5:7 [8:55-13:48]

B: Combinar DF; 8:55-23:48; Mc. 16; Juan 8

Hay tres grandes problemas en el Nuevo Testamento y estos problemas están en el texto. El primer texto es Marcos 16:8. Al final del libro de Marcos, y muchos de ustedes tienen su Nuevo Testamento, sería interesante que abrieran sus Biblias para mirar el último capítulo del libro de Marcos. Básicamente, hay dos o tres finales diferentes. Está el corto que termina en 16:8. Hay un final intermedio que termina con unos pocos versículos de largo y está el final largo que la mayoría de ustedes tiene en su NVI o NRSV. En Marcos 16:8, después del versículo 8, nuestros mejores manuscritos terminan allí. El problema es que cuando lees Marcos 16:8, el libro de Marcos termina con estas mujeres temblando al final del libro y luego, de repente, el libro termina. Piensas, "¿Qué clase de Evangelio es ese?" Terminar la Biblia, el mensaje del Evangelio, con temor y temblor, y luego ese es el final del libro. Se cree que ese final fue muy abrupto y que, en la iglesia primitiva, este final más largo, con la resurrección de Cristo, la gloria, la

recolección y manipulación de serpientes y otras cosas de las que se habla, se añadió posteriormente. Notarán que en las NVI hay una línea que indica claramente que algunos de los mejores manuscritos no incluyen Marcos 16:9 y siguientes. Lo incluyen, pero también advierten: no basen ninguna doctrina importante ni nada nuevo en estos versículos, ya que no estamos seguros de su contenido; es posible que se hayan añadido posteriormente. La regla general es nunca basar una doctrina en una variante textual. Hay suficientes Biblias que concuerdan en la deidad de Cristo y la inspiración de las Escrituras, en la pecaminosidad del hombre y en la grandeza y gloria de Dios. Así que, si algo tiene una variante textual, no tenemos que usarla en la construcción de nuestra doctrina. Así que ese es Marcos 16. Si tienes una versión King James o la NKJV, lo leerá igual que Marcos 16:8 hasta el versículo 20 y no habrá división. El final largo proviene de los minúsculos, los manuscritos posteriores que la KJV usó en 1611 d. C. Los traductores de la King James tradujeron con el final largo de Marcos. No tenían algunos de los mejores manuscritos ni siquiera sabían sobre los papiros. No tenían ni idea. Eso no se encontraría hasta 250 años después de la publicación. Por lo tanto, no podían haber sabido esto. Se fueron del Texto Mayoritario, el texto minúsculo que se multiplicó por algunos problemas. Así que la versión King James se ejecutará directamente, pero otras versiones más nuevas te harán saber que hay un problema textual allí, solo para ser honestos contigo con lo que sabemos. Así que ese es Marcos 16:8 y por lo tanto, ten cuidado. Ese es el único pasaje que habla sobre el manejo de serpientes: si te muerden, no te pasará nada. Ten cuidado con las iglesias que manejan serpientes, porque basan toda su iglesia en esta variante. Mantente alejado de las serpientes con colmillos, así que ten cuidado. No bases tus doctrinas en ello.

E. Variantes textuales en el Nuevo Testamento: Juan 8 [13:48-18:25]

Bueno, eso es Marcos 16:8. Aquí hay otro. Esto está en Juan 8. Juan 8, los primeros 10 u 11 versículos de Juan 8. Juan 8 es una historia de Jesús siendo confrontado por los fariseos, donde traen a una mujer ante Jesús y le dicen: "Esta mujer fue sorprendida en adulterio. Ahora bien, según la Ley, ¿qué debemos hacer? La Ley dice

que debemos apedrearla. ¿Qué debemos hacer? Los fariseos intentan tenderle una trampa a Jesús. Siempre intentan hacer eso. Creen que lo tienen atrapado de cualquier manera. Si dice "déjala ir", entonces está violando la Ley judía. Si la apedrea, está violando la ley romana. Básicamente, la mujer no podía ser condenada a muerte, ya que a los judíos no se les permitía ejecutar a las personas bajo la ley romana. Incluso el Sanedrín arrestó y juzgó, pero no pudieron aplicar la pena capital. Así que pusieron a Jesús en una trampa. ¿Qué hace? Jesús se inclina, y vienen a Jesús y la mujer está allí y Jesús escribe en el suelo. Levanta la vista y dice: "Quien sea Perfecto, que tiren la primera piedra." Luego vuelve a escribir en la tierra y todos saben lo que escribió. Todos inventan lo que creen que Jesús está escribiendo, pero la Biblia no nos lo dice. Así que tenemos que retroceder y dejar de lado todas estas conjeturas descabelladas sobre lo que escribió. La escritura no es el punto, el enfoque está en Jesús y la mujer. Dice que los fariseos mayores se fueron primero, ¿y por qué? ¿Será porque las personas mayores tienen más pecado? No estoy muy seguro. Las personas mayores quizás eran más conscientes de los problemas en sus vidas. Finalmente, Jesús está solo con la mujer. Se levanta y pregunta: "¿Dónde están tus acusadores?". Se han ido. Él dice: "Yo tampoco te condeno". Supongamos que eres un monje escriba copiando las Escrituras. De repente, tienes una mujer adúltera y eres monje. Has hecho votos de pobreza y castidad, y no haces esas cosas con las mujeres. Jesús tiene a esta mujer adúltera y quieres decirle que lo que... Lo que hizo la mujer estuvo mal. Pero Jesús dice: «Yo tampoco te condeno. Vete y no peques más». Jesús la deja ir. ¿Entiendes por qué los monjes tendrían problemas para copiar este texto? Esto es lo que he llamado el texto flotante. Aparece en Juan 8, en los primeros diez u once versículos, pero ese mismo pasaje se encuentra en algunos manuscritos de Lucas 21, la misma situación y párrafo con la interacción con la mujer. Esta historia de Jesús tendía a flotar, y lo que sugiero es que es una historia legítima. No está en nuestros mejores manuscritos. La versión King James la tiene sin problema, pero si buscas en la NVI, NRSV, ESV, NASB o NLT, todas te advertirán que esta historia no está en los mejores manuscritos. Así que solo te da una advertencia. Lo que sugiero es si esta lectura es realmente difícil. Jesús dice: «Vete y no peques más». Puedo entender por qué los

escribas querrían omitirla, especialmente si son monjes. No me imagino a un escriba escribiendo esta historia. Me imagino a un escriba omitiendo la historia. Y, por lo tanto, la lectura más difícil es dejarla. Diría que es una historia legítima porque circuló por ahí y parece ser real y una tradición válida que se remonta a Jesús.

F. Variantes textuales en el Nuevo Testamento: 1 Juan 5:7 [18:25-23:48]

Hay tres grandes problemas en el Nuevo Testamento: Marcos 16, Juan 8 y, finalmente, 1 Juan 5:7. En 1 Juan 5:7, si se tiene una versión King James basada en el texto bizantino/mayoritario, se leerá algo así: «Estos tres son uno: el Padre, el Verbo (Logos) y el Espíritu Santo». Logos significa Jesús, como en Juan 1:1: «En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios, el Verbo era Dios». Tenemos al Padre y al Verbo, que es Jesús (el Verbo porque se hizo carne; se encarnó, habitó entre nosotros). Así que tenemos al Padre, al Verbo y al Espíritu: estos tres son uno. Ese versículo, 1 Juan 5:7: Padre, Verbo y Espíritu Santo, enseña la doctrina de la Trinidad con mayor claridad que cualquier otro versículo de toda la Biblia. Ningún otro versículo de la Biblia la explica con tanta sencillez. Estos tres son uno; ningún otro versículo se acerca. La iglesia primitiva debatía en los conflictos trinitarios. La iglesia intenta comprenderlo. ¿Cuál es la relación entre tres personas en una? ¿Cómo se relacionan entre sí en su esencia y en su división del trabajo? ¿Cómo funciona esto? Así que tienen grandes debates. Tenemos registros de los debates. Cientos y cientos de páginas de los padres de la iglesia discutiendo entre sí utilizando textos de toda la Biblia. Miles de textos se usaron para probar la doctrina de la Trinidad. Este versículo nunca es citado por los padres de la iglesia. Si este es el versículo más destacado sobre la Trinidad: "El Padre, el Verbo y el Espíritu, y estos tres son uno", y nunca se cita, algo indica que hay algo incorrecto cuando nunca se cita en ese argumento. Si nos remontamos a antes de los manuscritos bizantinos, manuscritos minúsculos del 700-800 d. C., no está allí. En realidad, parece aparecer en el siglo XVI · que es muy tarde.

¿De dónde salió esto? Se sugiere que existió un hombre llamado Erasmo. Yo lo llamo Erasmo el Bribón. Fue un erudito excepcional en el siglo XVI · Estaba compilando

un Nuevo Testamento griego. Mientras lo hacía, se rumoreaba que se apostó a que no encontraría este versículo sobre la Trinidad, así que la gente piensa que Erasmo tomó un texto latino, lo tradujo al griego y lo incluyó en el Nuevo Testamento griego de Erasmo. El Nuevo Testamento griego de Erasmo fue la base del Nuevo Testamento de la versión King James. Se creía que este versículo se añadió en el siglo XVI. Por lo tanto, en muchas de sus Biblias, este versículo no aparece. Ni siquiera les informarán mucho, porque no se encuentra en ningún manuscrito antiguo. Esto no aparece en ninguna parte hasta la época de Erasmo, por lo que fue eliminado. ¿Significa eso que la doctrina de la Trinidad sigue vigente ahora que hemos perdido este versículo que enseña la Trinidad? ¡No! Cuando los padres de la iglesia primitiva argumentaban, lo hacían basándose en todos estos otros versículos, pero no tenían este. Por lo tanto, no debería estar en sus Biblias. Creo que la NVI, la ESV, la NLT y ninguna de sus traducciones modernas lo tendrán, porque todos entienden que es de Erasmo. Así que no es un gran problema.

Estas son las tres grandes variantes del Nuevo Testamento. Intentarán echarle la culpa. Sabemos de ellas, pero, sinceramente, no es para tanto. Ninguna doctrina se ve afectada. Todas nuestras doctrinas son sólidas. Pero estas son las tres principales variantes textuales del Nuevo Testamento.

G. Traducciones: Idiomas de la Biblia [23:48-28:46]

C. Combinar GH; 23:48 34:18; Traducciones

Este diagrama es maravilloso y quiero revisarlo; creo que resume mucho. En gran medida, indica que se tiene un "MT" [Texto Masorético] en hebreo. La LXX, que se encuentra en el Antiguo Testamento griego del año 200 a. C., forma parte de la mezcla de todos esos manuscritos. Se convierte en el Antiguo Testamento. En el Nuevo Testamento se incluyen los papiros que se encontraron a finales del siglo XIX, los unciales a mediados del siglo XIX y los minúsculos (hay miles). Estos se combinan para formar el Nuevo Testamento con la Vulgata Latina. Es decir, el Nuevo Testamento y el Antiguo Testamento fueron traducidos por Jerónimo, quien vivió en Belén. Pero Jerónimo, alrededor del año 400 d. C., tenía problemas con el Imperio romano, que estaba cambiando del griego al latín. Quería aprender hebreo, así que fue allí y lo hizo. Hizo una traducción al latín. Fue

tan buena que la iglesia la usó durante mil años. Así que esta Vulgata Latina se usó entre el 400 d. C. y el 1400 d. C. Todavía hoy se puede ver la Vulgata Latina con monjes. Fue increíble.

Ahora lo que pasa es que la gente en Inglaterra ya no habla bien el latín. Sabes, sería realmente bueno si tuviéramos la Biblia en nuestro propio idioma. Probablemente dije esto, pero lo voy a decir de nuevo, Dios siempre habla el mismo idioma. ¿Qué idioma habla Dios? Dios se deleitó en hebreo porque era simplemente un dialecto cananeo alrededor de 1880 a. C. Era la tierra de Canaán cuando Abraham fue al canon. Cuando fue allí, adoptó ese idioma, pero en realidad era solo un dialecto. Dios les habló en hebreo. Cuando fueron a Babilonia, Dios cambió al arameo. Entonces, parte del Antiguo Testamento está en ese idioma. Cuando Alejandro va y toma todo el mundo. Entonces Dios revela el Nuevo Testamento en griego. Así que el Nuevo Testamento está en griego. Dios habla el idioma de la gente. Hoy en día, ¿cuál es el idioma de la gente? ¿Dirías mandarín? Inglés en Internet. Hoy en día, el alfabeto ha pasado de veintiséis letras a dos, que son el 1 y el 0. Este es el lenguaje digital. Estás viendo un video; son solo unos y ceros, presentando treinta imágenes por segundo. Estás escuchando mi voz y observando mis manos; todo esto es el lenguaje digital. Es una de mis grandes pasiones. Él siempre habla el idioma de la gente. Escuchamos música y videos, y ese debe ser el lenguaje de Dios. Ese es el lenguaje de la gente. El lenguaje hoy es digital. Eso es lo que estamos haciendo.

H. Traducciones—La Biblia en inglés [28:46-34:18]

Los ingleses dijeron que querían la Biblia en su propio idioma. Pero la iglesia no quería eso. La quería en un idioma como el latín, donde pudieran controlar la exposición y el significado, porque consideraban a la gente estúpida. No querían que esta gente tuviera las Escrituras y creara herejías. De esta manera, podrían controlarla. ¿Qué sucedió con John Wycliffe en 1380? Algunos de ustedes quizás hayan oído hablar de estos traductores. Cuando les hablo de personas a las que admiro, son los Traductores de la Biblia Wycliffe los que van a las tribus. Tengo un amigo, Joel Harlow, que iba a las

tribus y ni siquiera tenían un idioma escrito. Hablas con ellos, los descifras y entiendes el idioma, sus sonidos y sus significados, su composición lingüística. Luego escribes su propio idioma y se lo enseñas para que puedan leer la Biblia. Estos traductores están por toda África e Indonesia, traduciendo la Biblia a otros idiomas. Tengo otro amigo en Brasil, en los grupos tribales de allí, en la Amazonia brasileña. Ella está haciendo un trabajo fantástico.

En 1380, John Wycliffe tradujo la Biblia. Después de él, William Tyndale, alrededor de 1536. ¿Ven? Estamos en la década de 1530, y aquí es donde empezamos a reconocer a algunos reyes de Inglaterra. Unos 80 años antes de Tyndale, se inventó la imprenta en 1450. Tyndale lo hizo unos 80 años después. Tyndale comenzó a hacer esta traducción. Era un erudito excepcional, pero Inglaterra aún no estaba preparada para él, así que viajó a Europa, hizo su traducción, la trabajó, la imprimió y la envió de vuelta a Inglaterra en barcos. La trajo de contrabando. Cuando la gente la recibió, le encantó, pero la iglesia dijo que este tipo nos estaba robando. Así que, básicamente, la iglesia lo persiguió y lo capturó. Fueron a Europa, lo atraparon y lo quemaron en la hoguera. ¿Alguien ha oído hablar de William Tyndale Bible College en Detroit? Le pusieron su nombre. También hay una Casa Tyndale para la que trabajé. En Inglaterra, en la Universidad de Cambridge, hay un lugar llamado Casa Tindal. William Tyndale fue quemado en la hoguera por esto, en 1536. Lo que está pasando es interesante: la versión King James se publicará menos de 80 años después, en 1611. Las últimas palabras de William Tyndale fueron: «Señor, abre los ojos del rey de Inglaterra». Y en 80 años, el rey de Inglaterra financió una traducción al inglés de la Palabra de Dios llamada la versión King James. El rey contrató a unos cincuenta traductores y los hizo trabajar en grupo, lo cual, por cierto, es mejor. Tyndale era genial, pero tener un solo traductor es un problema para los controles y contrapesos. Así fue como la Biblia llegó al inglés. ¿Sabes lo que le hicieron a John Wycliffe? Estaban tan enojados con él que desenterraron sus huesos y los quemaron. Eso fue lo que hizo la iglesia. A veces, la iglesia no quiere que la gente reciba la palabra de Dios porque quiere controlar el mensaje. Eso es lo maravilloso de la palabra

de Dios: se manifiesta con fuerza. Así que esos fueron dos de los primeros: William Tyndale y John Wycliffe, y luego, por supuesto, la versión King James.

I. Traducciones: La versión King James de 1611 [34:18-39:35]

D: Combinar IL; 34:18-52:27 RVR1960-DASV

Esta es una lista de las traducciones de la Biblia; solo quiero repasar esto rápidamente. Tenemos a John Wycliffe en 1380 y sus huesos fueron quemados. Probablemente no se podría leer inglés de 1380, que es inglés antiguo. Nos sería muy difícil leer el inglés de 1380. La imprenta de Gutenberg, que apareció alrededor de 1450, fue un instrumento fenomenal. Martín Lutero usó la imprenta. Si no hubiera existido, nadie habría oído hablar de Martín Lutero; habría sido un monje en Alemania. Consiguió una imprenta para imprimir lo que escribió y, de repente, Lutero y la Reforma despegaron gracias a la imprenta. La ironía ahora es: ¿qué tenemos ahora? Tenemos algo mucho más poderoso que la imprenta de entonces. Tenemos internet. Donde una persona puede hacer algo y puede llegar a miles de personas en el mundo. Millones de personas pueden ver diversos videos y cosas; internet tiene un enorme potencial para el cristianismo, basado en lo que vimos en los viejos tiempos. William Tyndale fue martirizado y quemado en la hoguera como mártir cristiano en 1536. Después de Tyndale, tenemos la Gran Biblia, que estaba encadenada a los púlpitos en Inglaterra. Era enorme y estaba encadenada a los púlpitos de las iglesias inglesas. Luego estaba la Biblia de Ginebra. Cuando mencionaste Ginebra en ese período, alrededor de la década de 1550, Juan Calvino estaba en Ginebra. Tienen una Biblia de Ginebra en inglés, que está muy bien hecha. Si alguien sabe algo sobre Calvino, es que era un buen erudito en griego. Crean esta Biblia en Ginebra y era tan buena que el rey dijo que teníamos que hacer nuestra propia Biblia. Así que la versión King James salió en 1611. Por cierto, deben saber que muchos de ustedes, que siguen la versión King James, deben saber que la versión King James es en realidad una versión actualizada. En 1880, la que llamamos la antigua King James no es la versión de 1611; en 1880, se actualizó la versión King James, y esa es la que la mayoría de ustedes tiene y con la que crecieron. Ahora bien, existe la NKJV en los últimos 20 años. Esta nueva

versión la han actualizado aún más, pero básicamente usando de nuevo las fuentes del Texto Mayoritario, pero actualizando el lenguaje, lo cual es positivo.

¿Por qué queremos cambiar de la versión King James ? Creo que hay varias razones. Una es que tenemos mejores manuscritos que los que tenían en 1611. Conocemos estos manuscritos de todo el mundo, 5000 manuscritos y algunos se remontan a menos de treinta años de cuando vivió Juan. Tenemos papiros. La versión King James no sabía nada de esos manuscritos. No tenían ninguno de nuestros mejores manuscritos unciales. Así que tenemos mejores manuscritos hoy. Ese lenguaje ha cambiado. ¿Cuántos de ustedes si leen algo como esto: "Te hago saber la gracia de Dios". ¿Cuándo fue la última vez que le hiciste saber a alguien? "Te hago saber la gracia de Dios", ¿qué significa eso? Ya no lo hacemos. Todo lo que dice es: "Quiero que sepas acerca de la gracia de Dios". Bueno, es mucho más fácil de entender decir: "Quiero que sepas".

J. Teorías de la traducción [39:35-44:22]

Ahora bien , las teorías de traducción: algunas Biblias intentan ser más literales, palabra por palabra, literales o literales modificadas. Al cambiar de idioma, nunca hay una correspondencia perfecta. Existe la equivalencia dinámica, que traduce significado por significado. No coincide palabra por palabra como la NASV [Nueva Versión Estándar Americana]. Esa sería muy literal, y una versión como El Mensaje sería más libre. La Nueva Traducción Viviente [NTV] se basa más en significado por significado, no palabra por palabra; existe una brecha entre lo literal y esta libertad desenfrenada. Hay que ser cuidadoso y buscar puntos intermedios. Lo cierto es que la gente publica Biblias por dinero. Quieren ganar dinero. Lamento que suene cínico, pero parece que esa es la razón. Porque no necesitamos una ESV, no hay necesidad. Se puede conseguir una NIV y una NRSV. Eso es escéptico por mi parte, debo ceder.

Aquí hay algunos recientes de la NASV en 1970. Nunca olvidaré cuando salí, yo estaba en entrenamiento en Pensilvania. Leí el Salmo 19. Es hermoso. "Los cielos declaran la gloria de Dios, el firmamento anuncia la palabra de su mano, día a día

hablan". Es la versión King James. Es hermoso cuando lo lees en la versión King James. Absolutamente hermoso. La NASB intentó hacerlo palabra por palabra y es acartonada. Leí el Salmo 19 y simplemente cerré el libro. Era tan rígido. No era buena literatura. No fluía. No era hermoso. La belleza importa en las traducciones. Hay una buena razón para usar la NASV si vas a estudiar palabra por palabra y no sabes hebreo. Este libro es muy útil. En ciertos tipos de estudio bíblico quieres una traducción precisa palabra por palabra de ida y vuelta. Pero otras veces quieres leer y tener algo hermoso que te inspire en el idioma para reflejar la belleza del mismo. Así que la NASV intenta ser literal.

La NVI salió en 1973; de hecho, hoy han experimentado con la TNIV; básicamente la actualizaron con un lenguaje inclusivo de género, reduciendo el género masculino un par de niveles y aumentando el femenino. En Proverbios, cuando dice "escuchen mis hijos", dicen "escuchen mi hijo". Es neutral en cuanto al género. Pero la TNIV no fue muy bien recibida, así que hicieron una nueva en 2011 y muchos de ustedes la tendrán actualizada a la NVI de 2011. Han hecho muchos pequeños cambios a la NVI que, en general, creo, fueron útiles. Está muy bien hecha. Muchos de ustedes conocen al Dr. Marv Wilson, que enseña en Gordon College; él trabajó en la NVI. Trabajé con el Dr. Allen MacRae, quien trabajó en los pasajes de Izah; creo que en la traducción de la NVI. Tengo un tremendo respeto por estos hombres de Dios que hicieron la NVI, ampliamente publicada, pero conozco al Dr. Wilson y al Dr. MacRae. Mucha gente la usa en las iglesias evangélicas. Es hermosa y excelente.

K. Más traducciones al inglés [44:22-48:26]

La NRSV se basa en la RSV de 1952. La RSV tiene todo tipo de... Se remontaba a la época del modernismo y buscaban eliminar los milagros, las profecías y el nacimiento virginal. Intentaban reducirlos en el texto. Intentaban atenuarlos. La nueva RSV se terminó. Bruce Metzger, de Princeton, se encargó de eso. Era mucho mejor. Es una excelente traducción. Muchos académicos como Steve Hunt y Dave Mathewson usan la NRSV. Mucha gente de Inglaterra también la usa. Es más bien inglesa. Así que es excelente que hayan hecho muchos cambios positivos.

La NLT [Nueva Traducción Viviente], fíjense, no es una paráfrasis. La Biblia Viviente original fue escrita por Ken Taylor. Billy Graham amaba la Biblia Viviente y la repartía en sus cruzadas. Era una paráfrasis; cuando viajaba en tren en Chicago, leía muchísimos capítulos al día. Utilizó la ASV de 1901 y luego hizo su propia traducción. Era un escritor muy bueno. La escribió; sé que mi hermana se acercó al Señor gracias a la Biblia Viviente. Fue escrita para estudiantes de sexto o séptimo ^{grado}, así que era muy fácil de entender. Esa era su gran ventaja: no era literal, era una paráfrasis y no una traducción del griego y el hebreo.

En 1996, contrataron a eruditos. Siempre les digo a todos que tengan cuidado con la NLT. Conozco a los traductores y no confío en ellos. [Fui uno de los traductores de Proverbios]. Pero la NLT, básicamente, trabajamos con el griego y la traducimos, intentando que también tuviera un equivalente dinámico, que tuviera significado por significado y que fuera fácil de entender. Eso se hizo en 1996 y se actualizó en la década del 2000. Hicimos una actualización de Proverbios y la poesía.

La ESV se publicó en 2002. En muchos casos, parece ser una copia de la RSV. El mensaje es de Eugene Peterson, quien enseña en Regent, Vancouver, Canadá. Es un hombre muy piadoso. Él hizo esta traducción. Es brillante, pero luego se desmorona, luego sube y baja, y luego se desmorona. Creo que el problema es que un solo traductor lo hace todo. A veces uno simplemente sonrío y dice: "Ojalá pudiera traducir así", y otras veces son bastante planas. El Mensaje, si buscas algo creativo que te dé una perspectiva diferente, échale un vistazo. Es realmente interesante; es un hombre muy piadoso.

L. La DASV [Versión Estándar Americana Digital] y la Conclusión [48:26-52:27]

Intenté mi propia mano usando el DASV en 2011 el año pasado en el otoño terminé el DASV. Lo que estoy haciendo en el DASV es tomar el texto de la página y ponerlo en una pantalla y cuando pones texto de un libro en la pantalla, la pantalla es el medio diferente y por lo tanto se comunica de una manera diferente. Por lo tanto, por ejemplo, tenía una buena amiga en mi clase que se llamaba Maggie y tuve que ampliar su examen para que pudiera leerlos. Era un examen de aproximadamente 50 páginas porque

solo se podían obtener dos preguntas por página en un tamaño de fuente de 28. ¿No sería genial si tuviera una Biblia para poder ampliar el texto y ahora puedes hacerlo en tu teléfono? Hice esto; tenía una niña en una de mis clases, Katie, y era ciega. ¿No sería genial si pudiera escuchar el texto del DASV porque está en la pantalla? Puedo cambiar la fuente y también puedo hacer todo tipo de cosas con el audio. Puedo mezclar audio y texto para que ella pueda escuchar la Biblia en MP3. Todo el audio está disponible en línea gratis. Esa también es la diferencia: es gratis, está disponible para cualquier persona en el mundo. También estoy experimentando. Tenía otra chica que cantaba canciones y las inventó, así que le pedí que tomara los versículos para memorizar y los cantara. Así que puedes usar la versión digital y convertirla en música. También tomé algunas fotos y me di cuenta de que quería experimentar combinando imágenes y texto. Así que dimos un paseo por New Hampshire y les dije que quería llevar a mis alumnos al texto de Proverbios: él lleva a su hijo y le pide que elija entre dos caminos. Tengo imágenes de las palabras y luego está Proverbios capítulo 1. Básicamente, aparecían estas imágenes e intentaba mezclarlas con texto. ¿Cuál es la relación entre el significado del texto y su contexto? Así que estoy experimentando. Pueden verlo todo en línea en nuestro sitio web. En resumen, en esta clase pueden usar la traducción que quieran. La mayoría de ustedes usa la NVI, algunos usan la NRSV y algunos con suerte experimentarán con la DASV y otras.

Lo que me gustaría hacer es terminarlo aquí mismo y, al regresar, quiero profundizar en el libro de Mateo. Comenzaremos analizando los temas básicos y la estructura del libro. Muchas gracias. Nos vemos en unos minutos.

Transcrito por Rachael Marz

Editado por Ben Bowden

Edición preliminar de Ted Hildebrandt